

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ARS TRANSLATORICA

ЗБІРНИК ПЕРЕКЛАДІВ

ДО 25-РІЧЧЯ
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ РДГУ

ВИПУСК I

РІВНЕ - 2017

УДК 81'255.2

ББК 81+83

А 80

Ars Translatorica : зб. перекладів / Упорядники: Є.В. Михайлова, О.В. Константінова. – Рівне : РДГУ, 2017. – Вип. 1. – 76 с.

А 80

Ars Translatorica : The Collection of Translations / Compilers: E.V. Mykhailova, O.V. Konstantinova. – Rivne : RSUH, 2017. – Issue 1. – 76 p.

У збірник увійшли переклади англійських, німецьких та італійських творів українською мовою: художня проза, поезія, дитяча література. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, German and Italian fiction, poetry and children's literature. The Collection is intended for a wide circle of the theory and practice of translation admirers.

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент;

Михайлова Є.В., канд. філол. наук, доцент.

Редактор українських текстів – **Герасімчук Н.Д.**, учитель-методист.

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

Протокол № 12 від 26.10.2017 р.

© Автори публікацій, 2017

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2017

Robert Burns

POOR MAILIE'S ELEGY

Lament in rhyme, lament in prose,
Wi' saut tears tricklin down your nose;
Our Bardie's fate is at a close,
Past a' remead!
The last, sad cape-stane of his woes;
Poor Mailie's dead!

It's no the loss of warl's gear,
That could sae bitter draw the tear,
Or mak our Bardie, dowie, wear
The mourning weed:
He's lost a friend an' neebor dear
In Mailie dead.

Thro' a' the toun she trotted by him;
A lang half-mile she could descry him;
Wi' kindly bleat, when she did spy him,
She ran wi' speed:
A friend mairfaithfu' ne'er cam nigh him,
Than Mailie dead.

I wot she was a sheep o' sense,
An' could behave herselwi' mense:
I'll say 't, she never brak a fence,
Thro' thievish greed.
Our Bardie, lanely, keeps the spence
Sin' Mailie's dead.

Or, if he wanders up the howe,
Her livin image in her yowe
Comes bleatin till him, owre the knowe,
For bits o' bread;
An' down the briny pearls rowe
For Mailie dead.

She was nae get o' moorlan tips,
Wi' twatedket, an' hairy hips;

ARS TRANSLATORICA

For her forbears were brought in ships,
Frae 'yont the Tweed:
A bonier fleesh ne'er cross'd the clips
Than Mailie dead.

Wae worth the man wha first did shape
That vile, wanchancie thing – a rape!
It maksguid fellows girn an' gape,
Wi' chokin dread;
An' Robin's bonnet wave wi' crape
For Mailie dead.

O a' ye bards on bonieDoon!
An' wha on Ayr your chanters tune!
Come, join the melancholious croon
O' Robin's reed!
His heart will never get aboon!
His Mailie's dead.

Роберт Бернс

ЕЛЕГІЯ НА СМЕРТЬ БІДОЛАШНОЇ ОВЕЧКИ МЕЙЛ

У віршах тужу, сумую в прозі,
З очей у мене ллються сльози –
Ах, долі сповнилися погрози,
Відчай пройма,
У скорботі серце й в знеможі:
Уже Мейл нема!
Не став би й від скарбу втрати
Так безутішно я ридати;
Та змусила співця страждати
Печаль німа,
Яку любив так споглядати,
Уже Мейл нема!
Що з нею вдосвіта стрічався
Й до смерку вже не розлучався;
Що бігла, як десь відлучався,
Навстріч сама;
Що в неї вірності навчався –
Уже Мейл нема!
Була тямуща від природи

ARS TRANSLATORICA

Й ніколи не чинила шкоди,
Забравшись у чужі городи, -
Гріхів же тьма
У інших з їхньої породи –
Уже Мейл нема!
Почувши мекання ягняти,
Спішу, щоб хліба йому дати:
Таке ж воно, як його мати;
То ж обніма
Рука його, щоб сумувати:
Уже Мейл нема!
Вона була не з місцевих,
Завезена з отар двірцевих,
Бо тут овець таких взірцевих
Шукати дарма;
Взять вовну – варта пряж парчевих:
Уже Мейл нема!
Хай той повік не зна спочину,
Хто видумав петлю – причину
Біди, що й нам несе кончину,
Як вверх здійма...
Ллю сльози на її овчину:
Уже Мейл нема!
До мене ж, барди Ейру й Дуна!
Хай смуток мій озвучать струни;
Живе хай в пісні вічно юна
Вона, всіма
Оспівана за тонкість руна:
Уже Мейл нема!

ЗМІСТ

ГАЗДУН С. ХТО ЗРОБИВ ДОМАШНЄ ПАТРИКА?	5
ЗУБЧЕНКО С. МОВЧАННЯ СИРЕН	8
КОНСТАНТИНОВА О. ХМАРКА	11
КОСТЮК Ю. ВОСЕНИ	13
КРАВЦОВА М. ЗЛІСТЬ	14
КРАВЦОВА М. МЕНЕ ЗВАТИ ЕЛЕКТРА	15
КРАВЦОВА М. ОПУДАЛО	18
КРАВЦОВА М. РЕЧІ, ЯКІ МИ НЕ ХОЧЕМО ЧУТИ	19
КРАВЦОВА М. СИДІТИ НА СОНЦІ	24
МАРАЧ В. ВЕЧІРНІЙ ДЗВІН	26
МАРАЧ В. ВІЩИЙ ДРОЗД	27
МАРАЧ В. ДО МИШИ	28
МАРАЧ В. ДО СОЛОВ'Я	31
МАРАЧ В. ЕЛЕГІЯ НА СМЕРТЬ БІДОЛАШНОЇ ОВЕЧКИ МЕЙЛ	32
МАРАЧ В. КОНИК І ЦВІРКУН	35
МАРАЧ В. НАРЦИСИ	36
МАРАЧ В. САМОТНЯ ЖНИЦЯ	37
МАРАЧ В. СНІГ	38
МАРАЧ В. СОНЕТ 91	39
МАРАЧ В. ТИГР	40
МИХАЛИШИН О. КОЙОТ	41
МОРОЗЮК Н. МИСТЕЦТВО	45
МОСКАЛЕНКО П. ЯКЩО Б Я МАВ НЕБЕСНУ СКАТЕРТИНУ	46
ПАЮК В. ESC TA ENTER	47
ПИЛЬНЕВА Н. ЛЕГЕНДА ПРО БІБЛІЮ З ВІСАХІКОНУ	52

ARS TRANSLATORICA

САРВІРА С. ЖИТТЯ - ЦЕ СПАЛАХ	58
САРВІРА С. ЗГАСЛО ПОЛУМ'Я В МЕНІ	59
СВЕРЕДЮК А. САН САЛЬВАДОР	60
СМОЛЬНИЦЬКА О. АННАКІ ГОРДОН	62
СМОЛЬНИЦЬКА О. БУРИЙ ЕЛЬ І ЗОЛОТАВИЙ ЕЛЬ	65
ФЕСЬКОВА І. ЗГАДАЙ	68
ЦУП О. НЕБЕСНЕ ПОЛОТНО	70
ЦУП О. СІРІ ОЧІ	71
ЦУП О. СЬОГОДНІШНЯ НІЧ	72

УДК 81'255.2
ББК 81+83

Науково-популярне видання

ARS TRANSLATORICA

Збірник перекладів

ВИПУСК 1

The Collection of Translations

ISSUE 1

Формат 60x84^{1/16}.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Times New Roman.
Ум. др. арк. 2,7. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: «ПараГраф+»,
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8,
тел.: (0362) 26-49-27